

Actual

Actual

LETRAS HOY

ALICIA EN WESTMINSTER

Saki. Alpha Decay. Barcelona, 2009

Alejandro V. García

En 1901, con el imperio británico encerrado en el laberinto de la segunda guerra de los bóers, Alicia, el personaje soñado por Lewis Carroll en 1865, fue convocada urgentemente con idea aclarar ante la opinión pública las responsabilidades de aquella desastinada comedia bélica. Y Alicia regresó de la mano de casi toda la cohorte de personajes ya conocidos: la Reina, el Rey, el Conde Blanco, el Duque, la Duquesa, la Oruga, el Sombrero Loco, el Lirón, la Liebre de Marzo, etcétera. La misión que se le encomendaba era tremenda: desenrañar ante los británicos los fundamentos del colonialismo.

En 1887 los buscadores de oro habían encontrado en Transvaal, una de las dos repúblicas del África meridional colonizadas por los neerlandeses, un importantísimo yacimiento. La voz se corrió y miles de colonizadores británicos re-

SÁTIRAS

Las crónicas aparecieron en el diario 'The Westminster Gazette' entre 1900 y 1902

residente en las vecinas colonias de El Cabo y el Natal, cruzaron las fronteras en busca de riqueza. Acudieron tantos británicos que el tamaño de la ciudad de Johannesburgo explotó y se transformó en un núcleo de infraviviendas. La presión de los colonos británicos para echar a los bóers se sustentó incluso en un fallido golpe de Estado. La guerra era inevitable.

En 1899 los neerlandeses comunicaron a Alicia para esclarecer las claves políticas que habían conducido al sangante atolladero. La cita fue en las páginas del periódico liberal *The Westminster Gazette*. Entre julio de 1900 y enero de 1902 el rotativo británico publicó una estupenda colección de textos ilustrados en la que los célebres personajes del libro se encarnaron, bajo la mirada perspicaz de Alicia, en algunos de los gobernantes sobre los que recayó el sostenimiento de la guerra.

La serie, de entradad supuso un hito en la historia de la literatura pues fue la primera vez en que Munro adoptó el sobrenombre con el que ingresaría en la le-

Alicia en las colonias de los bóers

Publicadas en español las sátiras bélicas de Saki inspiradas en el libro de Lewis Carroll



1. «¿CÓMO TE VA? -PREGUNTÓ EL GATO DE CHESHIRE»



2. «¿Cómo te va? -preguntó el gato de Cheshire. 2. La Reina. 3. Merienda en el Hotel Cecil (con disculpas a todos los invitados). // Ilustraciones de FRANCIS C. GOULD



3

Ante este panorama desgarrador y confuso, el escritor Hector Hugh Munro y el dibujante Francis Carruthers Gould decidieron convocar a Alicia para esclarecer las claves políticas que habían conducido al sangante atolladero. La cita fue en las páginas del periódico liberal *The Westminster Gazette*. Entre julio de 1900 y enero de 1902 el rotativo británico publicó una estupenda colección de textos ilustrados en la que los célebres personajes del libro se encarnaron, bajo la mirada perspicaz de Alicia, en algunos de los gobernantes sobre los que recayó el sostenimiento de la guerra.

La serie, de entradad supuso un hito en la historia de la literatura pues fue la primera vez en que Munro adoptó el sobrenombre con el que ingresaría en la le-

traz británicas, Saki. El dibujante, por su lado, también siguió el espíritu de la parodia y sus caricaturas se inspiraron en los dibujos de la edición original de *Alicia de John Tenniel*.

Las crónicas de *Alicia en Westminster* se traducen ahora por primera vez al castellano de mano de Juan Gabriel López Guix, autor también de la espléndida edición de los *Cuentos completos* de Saki aparecida en la misma editorial, Alpha Decay. Son muchas las razones que hacen recomendable la lectura de estas singulares crónicas sobre Alicia engañada en los vericuetos de la guerra de los bóers y los excesos del colonialismo. La primera, desde luego, la literatura, pues permitirá al lector adentrarse en el texto que consagró a Saki y disfrutar de pequeñas

clases magistrales de sátira política. La segunda periodística, pues la *Alicia* de Saki es una moderna parodia digna del mejor periodismo político. La tercera razón es histórica, pues gracias a la introducción y las notas precisas del editor nos permite a los lectores de hoy recontrarnos con un capítulo esencial del declive del imperialismo y de la quiebra de las razones que sustentaban las expansiones coloniales. No hay que olvidar que un año antes del fin de la guerra, en 1901, mientras aparecían las crónicas en *The Westminster Gazette*, falleció la reina Victoria, representación viva del Imperio. Las documentadísimas notas del traductor han logrado desenrañar el nombre real de cada uno de los personajes caricaturizados bajo el aliento de *Alicia* en

el País de las Maravillas.

Una cuarta razón para defender el interés de la lectura es la presente traducción. El lector encontrará desde la primera página en la parodia de Saki el tono original de la *Alicia* de Carroll. No es casualidad que el propio López Guix sea el autor de una excelente traducción del texto original de Lewis Carroll publicada en 2002 en Ediciones B. Y la quinta razón es la plástica, pues los dibujos paródicos de Gould reproducidos aquí constituyen por sí mismos un hallazgo independiente y feliz sobre la caricatura en los diarios ingleses de principios del siglo pasado.

Tantas razones, en suma, que hacen de este libro una gozosa invitación a leer.



Una biografía destaca la humanidad de Miguel Hernández

■ Eutimio Martín, licenciado en Filología Románica y catedrático emérito de la Universidad de Aix en Provenza, publica *El oficio de poeta. Miguel Hernández* (Aguilar) una biografía donde el autor revela las "luces y sombras" de una figura, "sorprendente y atípica" que ha sido "deshumanizada" y catapultada al "limbo de la candidez". "A fuerza de tratarlo de angelical, pasa por memo, y eso no puede ser", explicó este autor, que ha intentado con esta biografía dotar a Miguel Hernández de cierta "humanidad" y "transmitir al lector" su marca de respeto. "Su final fue tan digno que está por encima de las pequeñas concesiones que hizo en su vida", subrayó Eutimio Martín.

LOS MÁS VENDIDOS

Información ofrecida por: Librerías Picazo, Babel, Daura, Continental y Flash

Ficción	Autor	Editorial	
1	Sangre derramada	Assa Larsson	Seix Barral
2	El símbolo perdido	Dan Brown	Planeta
3	Contra el viento	Angéles Caso	Planeta
4	La mecánica del corazón	Mathias Malzu	Mondadori
5	Invisible	Paul Auster	Anagrama

Poesía	Autor	Editorial	
1	Como la lluvia. Poemas 2001-2008	José Emilio Pacheco	Visor
2	Astul	Wisława Szymborska	Bartleby
3	Mil años de poesía europea	Francisco Rico (ed.)	Planeta
4	Instantes. Nueva antología del haiku	V.V.A.A.	Hiperión
5	Un país mundano	John Ashbery	Lumen

No Ficción	Autor	Editorial	
1	La hora de los sentidos	Leopoldo Abadía	Espasa Calpe
2	El secreto	Rhonda Byrne	Urano
3	El factor humano	Nelson Mandela	Seix Barral
4	Facebook. El nuevo fenómeno	Luan Faerman	Alfanta
5	Los Simpson y la filosofía	W. Irwin/M. Conard	Blackie Books

Bolalo	Autor	Editorial	
1	Un mundo sin fin	Ken Follet	DeBolsillo
2	La princesa de hielo	Camilla Lackberg	Maeva Bolsillo
3	Perdona si te llamo amor	Federico Moccia	Booket
4	Mil soles esplendidos	Khaled Hosseini	Salamandra
5	La carretera	Cormac McCarthy	DeBolsillo

NADERÍAS de José Urbano

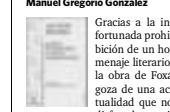
« El pesimista dice: es mejor no gozar de este día para no echarlo de menos »

La herencia de Valle

La tensión lírica y la potencia metafórica de Agustín de Foxá se ponen de manifiesto en un libro publicado por Paréntesis

MISIÓN EN BUCAREST Y OTRAS NARRACIONES

Agustín de Foxá. Editorial Paréntesis. Sevilla, 2009. 264 páginas. 14 euros.



Manuel Gregorio González

Gracias a la infortunada prohibición de un homenaje literario, la obra de Foxá goza de una actualidad que no disfrutaba, quizá, desde los años 50 del siglo pasado. Este olvido se debe a sus tempranas lealtades falangistas, que hoy lo hacen repudiable y arcano. A ello vendría a sumarse la rotundidad de sus juicios políticos, que atraviesan sus escritos como entonces atravesaron, no sólo una España, sino una Europa en llamas. En este sentido, Foxá es un escritor plenamente europeo. Pero de una Europa otra, cultivada y en armas, que se dirigió resueltamente al exterminio. Algo de eso hay en esta *Misión en Bucarest* y otros relatos, diligentemente editada por Paréntesis. Un mundo donde las masas se muestran en agitación, y donde el aristocratismo de Foxá, su conservadurismo altivo, choca con el vasto oleaje paritario de las ideologías de izquierda.



Retrato de Agustín de Foxá.

Sea como fuere, Foxá pertenece a la excelente nómina de escritores cercanos a Falange. Desde el propio José Antonio Primo de Rivera, muy influido por Ortega, a la erudición ecuménica de Eugenio Montes y Sánchez Mazas, hay una valiosa colección de hombres y de obras que abrazaron el tradicionalismo, o una heráldica de nuevo cuño, como otros se sumieron en el vértigo de las vanguardias. El propio D'Ors, con uniforme improvisado, paseaba las noches del Burgos nacional, como un Goethe levantino, en compañía de tan insigne comitiva. En estos relatos de Foxá hay una brillante aproximación a los genes de la modernidad, que van desde la ciencia-ficción al cuento de terror, así como a la novela histórica, hoy tan de moda. Es el caso de *Viaje de los efímeros*, *Hans y los insectos* o *Lobisón*. Por otra parte, en *Olor a cera*, relato sobrenatural y taurino, hay un explícito homenaje a la poesía popular de Alberti y García Lorca. Sin embargo, es en *Misión en Bucarest*, novela inacabada, donde las costuras del siglo

asoman en toda su pugnacidad agreste. En estas páginas, Foxá hará el elogio de la Rumania conservadora, ultratológica y antisemita de entreguerras, cuyo baluarte aciago fue la Guardia de Hierro. He aquí que Agustín de Foxá, conde de Valle-Inclán para ejecutar su obra, y el resultado es una escritura vigorosa, en aguafuerte, cuyo logro más conocido es la novela *Madrid de Corte a checa*, de páginas deslumbrantes y terribles. Esta tensión lírica, más la potencia metafórica de Valle, es la misma que el lector encontrará en *Misión en Bucarest* y otros relatos. Al margen de consideraciones políticas, en Agustín de Foxá hubo un memorable narrador y un excelente articulista. Cuando vuelvan a editarse sus artículos, descubriremos nuevamente, junto con la desolación de España, a un excepcional prosista. Mientras tanto, hástense esta gavilla de relatos, prologados por Luis Alberto de Cuenca, donde se da noticia de un deplorable olvido. Día llegará en que sepamos leer los testimonios de aquella hora sin que la amargura, sin que el dolor, sin que la declarada impotencia nos invada. Cuando todos ellos se reúnan, habremos formado el corpus de una verdad monstruosa. Así viene ocurriendo desde hace ya más de cuarenta años (*La guerra civil española*, de Hugh Thomas, es de 1961, y *El mito de la cruzada de Franco*, de Sotomw, del 63). En cualquier caso, el lirismo arcaizante de Foxá, la energética vivacidad de su escritura, están fuera de dudas. Una España castiza se resume en su pluma; y un medio venidero, sustentado en las masas.